

Titre: *A Grammatica franceza, ou arte para aprender o francez por meio do portuguez, regulada pelas notas e refflexoens da Academia de França*: a primeira gramática setecentista da língua francesa em português

Section 1: Linguistique générale / Linguistique Romane

Teresa Moura (tmoura@utad.pt)

A Grammatica franceza, ou arte para aprender o francez por meio do portuguez, regulada pelas notas e refflexoens da Academia de França, de Luís Caetano de Lima, publicada pela primeira vez em 1710, é uma obra que teve grande êxito em Portugal, na medida em que foi alvo de várias edições. Além da primeira edição, são conhecidas uma de 1712, uma de 1733, uma de 1756 e uma de 1911.

Assim, na comunicação que pretendemos apresentar ao 27^o Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, propomo-nos examinar a edição de 1733 desta gramática, visto que se trata de uma edição acrescentada e com notas que, segundo o próprio autor, foram coligidas dos autores franceses mais prestigiados, em concreto, dos autores da *Grammaire Générale et Raisonnée*, do *Traité de la Grammaire Française* de Desmarais, do *Dictionnaire de l'Académie Française*, da *Art de bien parler François* de Monsieur de la Touche, das *Observations de l'Académie Française sur les Remarques de Monsieur de Vaugelas*, das *Notes de Monsieur Corneille sur les Remarques de Monsieur de Vaugelas*, da *Grammaire Française sur un nouveau plan* de Buffier, entre outros autores.

A gramática de Caetano de Lima é, sem duvida, uma gramática original. Esta originalidade reside, sobretudo, no facto de o autor se afastar por completo dos esquemas tipológicos das gramáticas portuguesas do seu tempo e que eram destinadas ao ensino. Com efeito, não faz qualquer alusão à definição de gramática, nem à sua divisão em partes, e é muito breve nas descrições das tradicionais partes da oração, entre outros aspetos. Por isso, pensamos que Caetano de Lima optou por um método novo em Portugal. Procurou uma solução para uma gramática bilingue que poderia haver noutras línguas, mas

que não existia para o português. Assim, trabalhando sem predecessores, o autor português munuiu-se de um conjunto de autores franceses e fez a sistematização, em português, dos aspetos que considerou serem mais pertinentes da língua francesa. Consequentemente, pensamos que Caetano de Lima foi o primeiro gramático português a publicar uma verdadeira gramática da língua francesa em Portugal, com várias edições, numa época em que era muito raro existirem gramáticas do português com mais de uma edição.

Bibliografia:

Académie française (1718): *Nouveau dictionnaire de l'académie française*. Paris: J. D. Coignard.

Arnauld, Antoine & Lancelot, Claude (1754): *Grammaire générale et raisonnée; contenant les fondemens de l'art de parler, expliqués d'une maniere claire & naturelle; les raisons de ce qui est commun à toutes les langues, & des principales différences qui s'y rencontrent; et plusieurs remarques nouvelles sur la langue française, avec les remarques de Duclos*. Paris: Prault fils.

Bem, Tomás Caetano de (1794): *Memorias Historicas, Chronologicas da sagrada religião dos clérigos regulares em Portugal e suas conquistas na India*. Lisboa: Regia Officina typografica.

Buffier (1709): *Grammaire française sur un plan nouveau : pour en rendre les principes plus clairs et la pratique plus aisée*. Paris: chez Nicolas Le Clerc

Cardoso, Simão (1994): *Historiografia Gramatical (1500-1920): Língua Portuguesa - Autores Portugueses*. Porto: Faculdade de Letras do Porto (*Revista da Faculdade de Letras, Série Línguas e Literaturas*; Anexo 7).

Corneille (1713): *Remarques sur la langue française de monsieur de Vaugelas avec des notes de T. Corneille*. Amsterdam: chez Gerard Onder de Linden.

De La Touche (1710): *L'art de bien parler François qui comprend tout ce qui regarde la grammaire & les façons de parler doutenses nouvelle edition*. Amsterdam: chez R. & G. Wetstein.

Desmarais, Regnier (1705): *Traité de la grammaire française*. Paris: chez Jean Baptiste Coignard, imprimeur & libraire ordinaire du roy & de l'académie française.

Lima, Luís (D.) Caetano de (1733): *Grammatica franceza, ou arte para aprender o francez por meyo da lingua portugueza, regulada pelas notas e refflexooos da academia de frança*. Lisboa: Officina da Congregação do Oratorio.

Rousseau, Josué (1705): *Ensaio da arte grammatical portugueza e franceza, para aquelles que sabendo a lingua franceza, querem aprender a portugueza*. Lisboa: Antonio Pedroso Galvão.

Silva, Francisco Innocencio da (1862): *Diccionario bibliographico portuguez. Estudos de Innocencio Francisco da Silva Applicaveis a Portugal e ao Brasil*. Lisboa: Imprensa Nacional.

Vaugelas (1672): *Remarques sur la langue française, utiles a ceux qui veulent bien parler et bien escrire, nouvelle edition, reveue & corrigée*. Paris: Chez Thomas Jolly & Simon Benard.